

Volare (Nel Blu Dipinto di Blu) 飛ぶ (青く、青く彩られて)

(Domenico Modugno)

対訳：Junko Higasa(2012.11.28 Wed.)

Penso che un sogno così non ritorni mai più;
mi dipingevo le mani e la faccia di blu,
poi d'improvviso venivo dal vento rapito
e incominciavo a volare nel cielo infinito...

私はそのような夢は二度と戻らないと思う
私は両手と顔を青く彩られた
それから突然風にさらわれた
そして広大な空の中で舞い始めた

Volare... oh, oh!...
Cantare... oh, oh, oh, oh!
Nel blu, dipinto di blu,
felice di stare lassù.
E volavo, volavo felice più in alto del sole
ed ancora più su,
mentre il mondo pian piano
spariva lontano laggiù,
una musica dolce suonava soltanto per me...

飛ぶ...oh,oh!...
歌う...oh,oh,oh,oh!
青く、青く彩られて
天国にいる幸せ
飛んだ、幸せは太陽よりも高く
もっと高く飛んだ
世界がとてもゆっくりと
はるか下の方に離れて行く間
甘美な音楽が私だけのために演奏された...

Volare... oh, oh!...
Cantare... oh, oh, oh, oh!
Nel blu, dipinto di blu,
felice di stare lassù.

飛ぶ...oh,oh!...
歌う...oh,oh,oh,oh!
青く、青く彩られて
天国にいる幸せ

Ma tutti i sogni nell'alba svaniscon perché,
quando tramonta, la luna li porta con sé.

けれどすべての夢は夜明けに消える
月が消える時に一緒に連れ去る

Ma io continuo a sognare
negli occhi tuoi belli,
che sono blu come un cielo trapunto di stelle.

けれど私はあなたの美しい目の中に
夢を見続ける
星をちりばめた空のような青い目に

Volare... oh, oh!...
Cantare... oh, oh, oh, oh!
Nel blu, dipinto di blu,
felice di stare quaggiù.
E continuo a volare felice più in alto del sole
ed ancora più su,
mentre il mondo pian piano
scompare negli occhi tuoi blu,
la tua voce è una musica dolce
che suona per me...

飛ぶ...oh,oh!...
歌う...oh,oh,oh,oh!
青く、青く彩られて
この世にいる幸せ
そして幸せは太陽よりも高く
もっと高く飛び続けた
世界がとてもゆっくりと
あなたの青い目の中に消えていく間
あなたの声は私のために優しく響く
甘美な音楽...